

# The.Big.Bang.Theory.S12E23

---

Previously, on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

Guess I'm your new neighbor. Penny.

看来你们就是我的新邻居了 我叫佩妮

- Oh. Leonard. Sheldon. - Hi.

-我叫莱纳德 他叫谢尔顿 -你们好

- Hi. - Hi.

-你好 -你好

- Hi. - Hi.

-你好 -你好

That's where I sit.

那是我的专座

Howard Wolowitz.

霍华德·沃罗威茨

Caltech Department of Applied Physics.

加州理工应用物理学部门

Penny?

佩妮

Leonard.

莱纳德

Raj?

拉杰

He speaks English-- he just can't speak to women.

他会说英语 他只是无法跟女人对话

Our babies will be smart and beautiful.

我们的孩子一定会又聪明又好看

Finally caught a break.

终于走运一回啦

♪ Soft kitty... ♪

♪ 软猫猫 ♪

You know my girlfriend, Bernadette.

你们认识我女朋友吧 伯纳黛特

Howard, I'm hungry!

霍华德 我饿了

♪ Warm kitty... ♪

♪ 暖猫猫 ♪

♪ Little ball of fur... ♪

♪ 小毛球猫猫 ♪

I'm Amy Farrah Fowler. You're Sheldon Cooper.

我是艾米·菲拉·福勒 你是谢尔顿·库珀

Bazinga.

逗你玩

Welcome to the premiere episode

欢迎收看由谢尔顿·库珀出品的

of Sheldon Cooper Presents Fun with Flags.

《有趣的旗帜》之首播集

I'm going up in space. Technically,

我要上太空了 严格来说

I'm an astronaut.

我是宇航员了

Oy vey!

亲娘咧

You're talking to me.

你在和我说话

I am.†

是的

Bernadette Maryann Rostenkowski...

伯纳黛特·玛丽安·罗斯滕科斯基

We now pronounce you husband and wife.

我们现在宣布你们成为夫妻

Amy?

艾米

Howard?

霍华德

Angry Amy?

愤怒的艾米

I don't want you to say it

我不希望你

just because social convention dictates that you...

仅仅因为社交规矩而说出来

I love you, too.

我也爱你

Will you marry me?

你愿意嫁给我吗

Yes.†

我愿意

We did it!

我们结婚啦

Well, I enjoyed that more than I thought I would.

我比预想中更享受

I wonder which one's Halley.

不知道哪个才是哈雷

Will you marry me?

你愿意嫁给我吗

That...

那...

means... positive?

是怀了的意思吗

Super asymmetry, that's it!

超不对称性 就是这个了

Our paper was right.

我们的论文是对的

- We did it! - We did it?

-我们做到了 -我们做到了吗

We did it!

我们做到了

♪ Six times ten to the eighth atoms of a radium in a lead jar ♪

♪ 6 乘 10 的 8 次方个镭原子在铅罐里 ♪

♪ Six times ten to the eighth atoms of radium ♪

♪ 6 乘 10 的 8 次方个镭 ♪

♪ If the half-life of radium should happen to pass ♪

♪ 如果镭的半衰期过了 ♪

♪ Three times ten to the eighth atoms of a radium in a lead jar... ♪

♪ 3 乘 10 的 8 次方个镭原子在铅罐里 ♪

Really hope you're almost to zero.

希望你快唱到 0 了

No, see, that's the beauty of half-lives:

没 半衰期的美妙之处就在这里

it's impossible to determine when you'll arrive at zero.

当减少到接近 0 的时候 就基本无法被探测到

It's like "Wheels on the Bus"

就像儿歌"一只青蛙一张嘴"

if the bus had an unknowable number of parts.

但那青蛙拥有的器官是未知数

Yeah, we're gonna need more coffee.

我们需要再喝点咖啡

Yep. I'm with you. Leonard, coffee?

我跟你去 莱纳德 你要吗

Black and strong, like Luke Cage.

又黑劲儿又大那种 像卢克·凯奇一样

I'm too tired to even be disturbed by that.

我太累 没力气被你给恶心了

- Sheldon? - Mm, absolutely not, no.

-谢尔顿你呢 -绝对不喝

The Nobel committee will be making the calls to inform

诺贝尔奖委员会随时有可能打来

the winners at any minute, so the only drug I need

宣布赢家 我现在唯一需要的药物

is the endorphins pumping through my brain

就是由于期待胜利

in anticipation of our victory.

所以不断注往我脑中的内啡肽

Well, technically, anticipation wouldn't be mediated

严格来说 比起内啡肽

by endorphins as much as dopamine, but, you know,

多巴胺更能有效缓解渴望 不过呢

you've been up all night, so I'll give you that one.

你也熬一整晚了 这题我就不多跟你计较了

Really? The second he stops talking?

不是吧 他闭上嘴的那秒就睡着吗

Well... should we wake him up?

我们应该叫醒他吗

Well, he did say if he fell asleep,

他的确有说过

we were allowed to slap him awake.

如果他睡着 我们有权扇醒他

Oh, boy.

太兴奋啦

Wait a minute. Why do you get to do it?

等等 凭什么是你来扇

'Cause I called it.

因为我先喊先赢

Well, you can't just call it. You have to earn it.

喊了算个屁啊 这权利是看资格的

Oh, and you've earned it?

所以你有这个资格吗

No one has earned it more than me.



全天下没人比我更有资格

You have your whole life to smack him around.

你还有一生可以扇他

This is my time.

这是我的机会

Fine. Don't miss.

行 那你别打歪

It's not a volleyball. I can handle it.

这又不是打排球 我能行

Oh, wait. Hang on.

等等 别急

When you're old, you are gonna want a record of this.

等你老了 你会希望有记录留念

Oh, oh, yeah.

太赞啦

Do it in slo-mo. I want to see his cheeks ripple.

用慢动作拍摄 我想看到他脸颊被打的涟漪

Ready... go.

准备 上

It's happening!

要揭晓啦

Unknown caller. It's got to be them.

未知来电者 肯定是他们了

Okay, put it on speaker.

好 开公放

- Hello? - Hi.

-你好 -你好啊

Hello. This is Sweden calling.

俚们嚎 这是来自瑞典的电花

Is this Dr. Cooper and Dr. Fowler?

请问四库珀博士与胡乐博士吗

- Yes. - Yeah.

-是的 -是

Congratulations.

恭西啦

It is my pleasure to inform you that you've won the Nobel Prize

偶很高新通知你们 你们淫了诺贝鹅...

in being suckers...!

诺贝鹅傻逼奖

His Swedish accent was very convincing.

他的瑞典口音太真实了

This is it!

时候到了

What do you want, Howard?

你打来干嘛 霍华德

We were just calling to see if you'd heard yet.

我们打来问问你们收到通知了没

We haven't.

还没呢

But thank you for getting up so early to call.

但谢谢你们起个大早打来关心啊

That was very thoughtful.

你们真是太有心了

Oh, please. We have two little kids.

拜托 我们有两个孩子

We've been up for an hour.

我们都醒一个小时了

Did anyone get to slap Sheldon?

你们有谁扇到谢尔顿了吗

No.

没

Okay, well, call us when you hear.

好吧 你们接到电话后再打给我们吧

All right, now what?

那现在干嘛

Oh, why don't we play a game to pass the time?

要不我们玩个游戏来消磨时间

Here. Uh, I am thinking of a number.

现在 我脑海里有个数字

Hint: it's a cube of a cube of a prime.

提示 是一个素数的立方的立方

There's an infinite number of possibilities.

那有无数的可能性

What, you got somewhere to be?

怎么 你难道还有别的事干吗

Oh. That's me.

是我的电话

Hello?

你好

Yes, this is Dr. Fowler.

对 我是福勒博士

I see.

我知道了

Okay, thank you.

好的 谢谢

We won.

我们赢了

Congratulations!

恭喜你们

Oh, my God!

天啊

- We did it. - I know.

-我们成功了 -我知道

Can you believe it? ?

你能相信这是真的吗

That's a good point. What if I'm dreaming?

问得好 万一是在做梦呢

We won the Nobel Prize!

我们赢得诺贝尔奖啦

And how does it feel to be married to a Nobel Prize winner?

当一位诺贝尔奖得主的伴侣是什么感觉

- You tell me. - Oh. Amy-centric--

-那你说呢 -以艾米为中心

what a fun way to look at it.

这个角度看还挺有意思

- I think so. - You would. That makes sense.

-我也觉得 -你当然会啊 这不无道理

Aw. It's a congratulations text from my meemaw.

我姥姥给我发来祝贺短信

Ooh. Oh, and there's one from my mom.

我妈也给我发了一条

And my sister.

还有我姐姐

Oh, and my brother.

我哥哥

And my brother's ex-wife.

我哥哥的前妻

My brother's other ex-wife.

我哥哥的另一个前妻

Boy, they don't tell you when you win a Nobel

天啊 怎么没人告诉我得了诺贝尔奖后

it chews up your phone battery.

手机耗电量会激增

Oh, that's me.

我也收到了

It's CVS. My prescription's ready.

是药房通知我的药可以取了

Oh, and also my dad.

还有我爸的短信

He says congratulations and he loves me.

他说恭喜我 还说他爱我

Nothing about me?

没提到我吗

Oh, it's your dad. I'm good.

你爸也给我发了 没事了

You know, when you think about it,

仔细想想

now that we're Nobel Prize winners,

现在我们是诺贝尔奖的得主了

- our names will be linked together forever. - ?We're married.

-我们的名字将永远被连结在一起 -我们是夫妻

Our names are already linked together forever.

我们的名字早就被连结在一起了

Oh, please. That's just a piece of paper.

拜托 那只是一张纸而已

This is a piece of paper and a medal.

这可是一张纸和一枚奖牌啊

It's weird.

感觉好奇怪

I don't really feel different,

虽然我没觉得有什么不一样

but I guess our lives will never be the same.

但我猜我们的生活将从此改变

Oh, I don't know. We're going to work like always.

还好吧 我们现在就像平时一样去上班

I still put my pants on both legs at a time.

我穿裤子时还是双腿同时穿

One day that's gonna end very badly.

总有一天你会自食苦果

Congratulations. How does it feel?



恭喜两位 获奖的感觉怎么样

Okay, w-we're happy to answer your questions,  
我们很乐意回答你们的问题

Just, um, one at a time, please?

请一个个来 好吗

Dr. Cooper!

库珀博士

Is Dr. Cooper coming back?

库珀博士还会回来吗

No. Next question.

不会 下一个问题

Was it your left hand or your right hand?

你是用左手打还是右手打

Right.

右手

Spit actually flew out of his mouth.

打得他口水都飞出来了

Hey, fellas.

小伙子们

Can you do me a favor?

能帮我个忙吗

Do we have a choice?

有选择的余地吗

Ha-ha! No.

真会说笑 没有

Sheldon and Amy are now officially superstars,

谢尔顿和艾米现在正式成为超级明星

and the press will be reaching out to their family and friends  
for comment.

新闻媒体肯定会去采访他们的家人和朋友们

So that we're all on the same page,

所以我们的口径必须一致

the word we're gonna use to describe them is "quirky."

形容他俩时 统一用词应该是"怪杰"

And not quirky. More like quirky.

重点不在怪 在杰

So not Mr. And Mrs. Wackadoodle?

所以不是怪里怪气夫妻档吗

Ho-ho-ho!

真会说笑

You bitter, envious little man.

你这个尖酸嫉妒的小人

Thank you so much.

感谢大家的掌声

And what do we call that?

我们应该称他们为什么

Quirky.

怪杰

Dr. Cooper, can I get a minute of your time?

库珀博士 我能占用你一分钟时间吗

Hello?

有人吗

- Can I help you? - Uh, yeah, actually.

-需要帮忙吗 -还真是需要

Um, I had an appointment to interview Dr. Cooper about the Nobel.

我约了跟库珀博士做得奖专访

Hang on a second.

稍等

Sheldon?

谢尔顿

Sorry, he's not here.

抱歉 他不在

Damn. I've got a deadline.

真倒霉 我都要截稿了

I don't know if it helps you at all,

不知道这样能不能帮上你

but I'm his best friend in the whole world.

但我是他世界上最好的朋友

- Really? - And an astronaut.

-真的吗 -我还是一名字航员

Come on, you can buy me a cup of coffee, and I'll tell you about both.

来吧 请我喝杯咖啡 你就有素材可以写了

Everyone okay in there?

里面的人没事吧

Go away!

走开

Amy?

艾米

Raj, please, not now.

拉杰 拜托 别来烦我

Hey, what's wrong?

你怎么啦

My picture's all over the Internet,

网上都是我的照片

and I look terrible.

而我看起来好丑

No. Let me see.

不会啊 我看看

Well, that is an unfortunate angle.

这可真是死亡角度 不丑才怪

But who cares?

但谁在乎啊

You just won the Nobel.

你刚获得诺贝尔奖

You should be proud of this moment.

你该为这一刻感到骄傲

I know I shouldn't care about how I look,

我知道我不该在乎我的外表

and I never thought I did.

我也从未觉得我会在乎

It-It's stupid and shallow, but I just can't help it.

这样愚蠢又肤浅 可我就是忍不住

Am I really this frumpy?

我真的这么老土吗

No. No, you are a beautiful woman.

不 你是一个美女

By the way, if you're not happy with those pictures,

如果你实在因为这些照片而不开心

then make some changes.

那就做点小改变

Get a haircut, new clothes,

剪个头发 买新衣服

new glasses, big glasses...

新眼镜 更大的眼镜

No glasses-- then you won't be able to see those pictures.

不戴眼镜最好 这样你就看不见这些照片了

Sounds expensive.

听起来好花钱啊

Excuse me, I-if I'm not mistaken,

等等 如果我没记错的话

the Nobel comes with a substantial cash prize.

诺贝尔奖的奖金相当可观[140 万美元左右]

What were you gonna spend it on?

你们打算怎么花

Hadn't really thought about it.

我们还没认真想过这件事

Sheldon's got his eyes on some new Dockers.

谢尔顿倒是看上了几件多克斯的衣服[休闲品牌]

Come on. Do something for yourself.

拜托 你也在自己身上花点钱吧

Well, I suppose I could get a haircut.

或许我可以换个发型

And some makeup and a new wardrobe

再买点化妆品 买点新衣服

and a little thank you gift for your shopping buddy

如果你的陪购小伙伴有喜欢的东西

if we see something he likes. Come on.

再顺便给他买个小谢礼 走吧

Where are we going?

我们要去哪里

Beverly Hills, where the things he likes are.

比弗利山庄 他中意的都在那儿

Dinner ready?

晚饭做好了吗

Not unless you cooked.

你不做就没得吃

Why is this article about Sheldon all about you?

为什么这篇介绍谢尔顿的文章写的内容都是你

Let me see.

让我看看

Oh, good, they used my NASA picture.

很好 他们选了我在太空总署的照片

Why does it say that you're his best friend?

上面怎么说你是他最好的朋友

Leonard's his best friend.

莱纳德才是他最好的朋友

No. Leonard has always been

不 莱纳德的角色更类似于

kind of a monkey butler.

一个猴子管家



Whenever Sheldon got into a scrape,  
每当谢尔顿陷入困境时

I was his go-to guy.  
他想找的帮手只有我

When did he get into a scrape?  
谢尔顿什么时候陷入过困境呀

You're kidding, right?  
你开玩笑吧

W-- Remember when he had a panic attack  
还记得他把手卡在橄榄罐头瓶里

'cause his hand got stuck in a jar of olives?  
搞得恐慌症发作那一次吗

I was the one who told him to let go of the olives.  
是我说服他松开那些橄榄

Please, that doesn't make you his best friend.  
拜托 这也不代表你是他最好的朋友吧

You know, that reporter asked me  
你知道记者还问我...

if I could put him in touch with...  
能不能帮他联系上...

Amy's best friend.

艾米最好的朋友

That's Penny.

那就是佩妮

Doesn't have to be.

那也不一定哦

What kind of tea is appropriate

什么茶适合现在的我呢

for winning a Nobel Prize and now everything is changing

自从获得了诺贝尔奖后 身边一切开始改变

and you feel unmoored from reality?

我有一种跟现实脱节的感觉

I don't know. Earl Grey?

我不知道 伯爵茶吗

You know, this is something I've wanted my whole life.

这个奖我渴望了一辈子了

But I guess I never considered

但我大概从来没考虑过

how everything would be different.

得奖后我的人生会因此而不同

Buddy, I-I know it all feels overwhelming right now,  
兄弟 我知道这些变化让你措手不及

but I promise you, things will settle down.  
但我向你保证 一切都会恢复原样

There's no Earl Grey! You filthy liar!  
里面根本没有伯爵茶 你这个臭骗子

Hey, is Penny here?  
佩妮在吗

No. Why?  
不在 怎么了

I wanted to show her my latest creation.  
我想让她欣赏一下我最新的作品

I give you...  
请让我向各位介绍...

Dr. Amy Farrah Fowler.  
艾米·菲拉·福勒博士

Wow. Amy, you look amazing.  
艾米 你实在太美了

Thank you.  
谢谢

Sheldon, what do you think?

谢尔顿 你觉得怎么样

I like you better the way you were.

我更喜欢你之前的模样

But she looks beautiful!

可她现在多漂亮啊

Classic lines,

经典优雅的线条

colors that complement her skin tone,

发色和肤色相得益彰

and hair that goes from "office" to "on the town" in minutes.

一分钟完成从办公室到派对狂欢的无缝对接

I don't care. Put it back.

我不在乎 改回原来的样子

I like the way I look.

我挺喜欢我这造型

Well, I don't!

可是我不喜欢

My fault. I was out of Earl Grey.

我的错 我家的伯爵茶喝完了

Sheldon, that was really rude.

谢尔顿 你这样真的很不礼貌

I'm sorry. Amy is the one constant I can count on,

抱歉 艾米本应是我坚定不移的磐石

and now she's changing.

可她也开始变了

It's just a haircut and some clothes.

她只是换了发型和衣服

No, it's the last straw!

不 这是最后一根稻草

I can't take any more!

我受不了了

Can you believe it? They finally fixed the elevator.

不敢相信吧 他们终于修好这破电梯了

This is a nightmare.

真是一场恶梦

What's with him?

他怎么了

He won a Nobel Prize, and his wife looks amazing.

他刚赢得了诺贝尔奖 老婆又美丽动人

Yeah, got it.

懂了

How did you get down here?

你怎么下来的

The elevator. It's really fast.

坐电梯呀 速度超快的

I-I need to be alone right now.

我想自己独处一会

Don't try to follow me.

不要跟着我

All right. You need a ride?

好吧 要我载你一程吗

That'd be great. Thank you.

那敢情好 谢谢

I should've seen this coming.

我早该料到会这样

Oh, stop. You're allowed to get a haircut.

别这么说 你有权利换个发型

I know.

我知道

But I should've done it gradually.

但我应该循序渐进地做

You know, like...

比如...

maybe 300 tiny haircuts over a ten-year period.

十年内通过 300 次微理发变成这样

Okay, you need to focus on the positive.

好了 你应该看到事情积极的一面

You won a Nobel Prize.

你赢得了诺贝尔奖

I slapped Sheldon.

我扇了谢尔顿一耳光

A lot of dreams came true today.

今天可真是实现诸多梦想的好日子呀

You know, you're right.

对 你说得对

This is a huge day for me,

今天是我的大日子

and I'm allowed to enjoy it

我有资格好好享受这一切

without worrying how it's going to affect my husband.

而不用担心这会对我丈夫产生什么影响

Is it me or did it just get fierce in here?

是我错觉 还是杀气突然浓厚了起来啊

All this change is just too much.

变化实在太多太快了

The reporters,

先是有记者围攻

the attention at work,

到上班开始备受关注

and now even Amy's changed.

现在连艾米都开始变了

Slow down.

喝慢一点

I'm playing a drinking game.

我正在玩一个饮酒游戏

Every time you say the word "Change,"

每次你提到"变"这个字

I take a slug.

我就喝一大口



Are you gonna be able to drive me home?

这样你还能开车送我回家吗

Mm. Not unless you change the subject.

除非你改变话题

Now I said it.

我也提到这个字了

You know, you're the only person who could win

你大概是唯一一个获得了

the biggest prize in science and still be upset about it.

科学界最高奖励却还愁眉苦脸的人

It's just...

我只是...

all the times I thought about winning,

每当我想到获奖这事

I never thought about how it would ch--

我都没想过它会改...

affect my life.

影响我的生活

I'm sorry, I'm genuinely concerned about your liver.

不好意思 我真的很担心你的肝

Okay.

行

Fine, I'll stop playing.

好啦 我不玩了

You know, you go on and on about wanting things to stay the same,

你不停说你希望一切都保持不变

but you've changed a lot since I met you.

但在我认识你之后 你改变了很多

Oh, you are a mean drunk.

你喝醉之后嘴可真毒

I'm serious.

我是说真的

You have a ton of friends,

你现在有很多朋友

you got married, moved into a new apartment,

你结婚了 搬进了新公寓

you wore a baseball hat that one time.

你还戴过一次棒球帽

Heck, you've had sex almost as many times as I have fingers.

你做爱的次"数"都快赶上我手指的数量了

- More. - W...

-比那还多 -什...

By this many.

多这么多次

You dog!

你个小狼狗

It was the Avengers trailer.

《复仇者联盟》的预告片让我欲火焚身

Oh. Mm-hmm.

懂了

You know, I've grown, too. I used to be the bartender back there.

我也成长了 我以前在这里当过酒保呢

↑ That's true.

此话不假

And now there is a completely different woman

现在换成了另一个完全不同的女人

who botched my drink order.

她刚调砸了我要的饮料

How hard is 65% Coke, 35% Diet Coke?

65%可乐 35%健怡可乐是有多难制作啊

Well, judging by the look on her face,  
从她杀气腾腾的表情判断

it's at least one percent saliva.  
里面至少有 1%是口水

I do take your point.  
不过我懂你意思啦

You know, you're also married,  
你也结婚了

you have a successful career,  
有成功的事业

you no longer dress like you're trying to attract sailors by the  
wharf.  
你不会再穿得像要去勾引码头边的水手

So, I guess the only thing that actually stays the same  
所以这世界唯一不变的事

is that things are always changing.  
就是这世界一直在变

Interesting.  
这观点很有意思

So you're saying the inevitability of change  
你是说改变的必然性

might be a universal constant.

可能是普适量

Well, there's a little more to it than that, but, yeah, sure.

应该是比这个意义更深远 不过是啦

Oh. Hey, look, that's Bernadette.

看啊 伯纳黛特上电视了

I can't tell you how many times Dr. Fowler was gonna give up

我都记不清有多少次福勒博士想放弃时

and I would say to her,

我都会跟她说

"Amy, as your best friend,

"艾米 作为你最好的朋友

I'm not gonna let you quit."

我是不会让你放弃的"

Okay, I'm drinking again.

老娘又要开喝了

I'll join you. Waitress,

我跟你一起喝 服务生

uh, 95% Hawaiian Punch, five percent vodka.

95%夏威夷宾治 5%伏特加

Let me tell you about the time

我告诉你们 有一次

Mr. Nobel Laureate wanted olives...

诺贝尔奖得主先生想吃橄榄...

This is a good one.

这个故事可逗趣了

You know what, 90/10!

伏特加还是增加到 10%吧

You know, I like the way my hair looks.

我喜欢我的新发型

I'm done tiptoeing around him.

我受够了整天伴君如伴虎一般

We're all guilty of it.

惯坏他我们人人有份

But why?

但为什么呢

'Cause we were afraid to upset him.

因为我们怕惹他不高兴

Which happens anyway.

但不管怎样他还是会生气的

Well, that's over.

这一切到此为止

I'm-I'm done enabling him. Like,

我不要再惯着他了 像什么

this is his spot

这里是他的专座

and-and the thermostat has to be set to his comfort level,

恒温器必须调到他舒服的那一档

even though he doesn't even live here anymore

即使他已经不住在这了

and I'm always chilly.

我还每天要被冷个半死

Is that why you wear a hoodie all the time?

所以你才总是穿着连帽卫衣吗

Why would-- Yes!

为什么... 没错

To accommodate Sheldon!

都是为了迁就谢尔顿

And what-what about this-this thing?

还有那玩意

Why is it here? I'll tell you why.

为什么会放在这里 我来告诉你们

Because it was here when I moved in,

因为我搬进来时这东西就在这

and, for no earthly reason, he forbade me to touch it.

而且毫无原因 他却不准我碰它

Well, if you don't like it,

如果你不喜欢

get rid of it.

就挪走啊

Put it in the closet.

放进杂物房

You know what, I will.

我这就搬

I bet that's the reason.

这就是不准你碰的原因吧

Hang on.

等一下

What do you think?

怎么样



Want to give it a try?

你想试试吗

Well, you know,

其实

the elevator did work when I moved into the building.

当年我搬进这栋大楼时 电梯是好的

So going up and down the stairs was a change,

所以走楼梯才是改变

which means this would actually be a return to the status quo.

这代表坐电梯其实是恢复原状

- But, conversely, I think... -† Get in!

-但反过来说 我觉得... -进去

This is wild.

好刺激好狂野

Carbon.

碳

Hydrogen.

氢

Carbon.

碳

Carbon.

碳

And last but not least,

最后一个

carbon.

碳

This might be the glue talking,

我可能是胶水吸多了说疯话

but that was a very pleasurable 139 and a half hours.

但过去这 139 个半小时我过得很愉快

Agreed.

我同意

What kind of DNA is this, anyway?

这到底是什么的 DNA

I was trying to design the genetic code

我当时想设计

of an advanced race of human being.

高级人种的基因序列

- One of my rare failures, actually. - What went wrong?

-这其实是我仅有的几次失败之一 -出什么问题了

The balls kept sticking to my pants.

小球不断粘到我裤子上

Let's just let it dry.

放着等它干吧

- Hi. 𐄂 Hello.

-嗨 -你好

Hey, babe.

宝贝 我回来了

- Oh, don't slam the... - Don't slam the...

-别用力关... -别用力关...

That was exhilarating.

真是又刺激又兴奋啊

- You pick up your dresses? - Yep.

-你们去取裙子了吗 -是的

The tailor had to take mine in and let Penny's out.

裁缝得把我的改紧一点 把佩妮的改松一点

Best day of my life.

今天真是我这辈子最美好的一天

What about the day you met me?

那你遇见我那天呢

I stand by my statement.

我维持原判

Well, thank you guys so much for the clothes

谢谢你们送我们衣服

and the shoes, the plane tickets.

鞋子和机票

You've been so generous.

你们太慷慨了

Well, it's important that all of our friends

我们看重的是能和所有朋友

get to share this moment with us.

一起分享得奖时刻

And then for years to come, you can tell others

未来很多年 你们可以告诉其他人

you had a front-row seat to history.

你在第一排亲眼见证了历史

Although, technically,

不过确切来说

I think your seats are in the second row.

你们的座位在第二排

Do you want to go back to the apartment

你想回公寓

and see me try on my dress?

看我试穿裙子吗

Shouldn't I see it for the first time at the Nobel ceremony?

我不是应该在诺贝尔颁奖典礼上第一次看到吗

It's not a wedding.

又不是结婚

Okay. Well, give me a minute to think

给我点时间让我想想

of another reason I don't want to see it.

我不想看到的其他原因

How about this-- you can practice your acceptance speech

这样吧 我试穿的时候你可以练习

while I try on the dress.

你的获奖感言

Ah, great. You can help me whittle it down to 90 minutes.

太好了 你可以帮我缩减到 90 分钟

Was Amy suspicious when they had to let your dress out?

你的裙子要改松 艾米起疑心了吗

No. She was so happy, she didn't even question it.

她太开心了 根本没有问

Someone's gonna figure it out.

总会有人发现的

- Why don't we just tell people? - No, it's too early.

-何不现在就跟大家坦白呢 -不行 太早了

- I haven't even wrapped my head around it. - I have.

-我脑子还没完全转过来呢 -我转过来了

- My head is wrapped. - Yeah, well...

-都要转个几圈了 -好吧

if something else had been wrapped,

如果某人当时也"套"好转紧

we wouldn't be in this situation.

就不会搞成现在这样了

Excuse me, but if I recall,

不好意思啊 但我记得

you're the one who went out drinking with Sheldon,

是你和谢尔顿出去喝酒

then came home and attacked me.

回家后向我主动进攻

Attacked you? I said, "Do you wanna?"

进攻 我说的是"想来吗"

Yeah.

对啊

I was helpless.†

我当时弱小又无助

So...

那么...

do you wanna?

想来吗

Well, I can't get more pregnant.†

反正也不可能孕上加孕了

We'll see about that.

走着瞧

Now, Michael, Mommy and Daddy

麦克 爸爸和妈妈

are going away for a couple days,

要离开几天

so if you're gonna say your first words,

如果你要说出人生中第一句话

you got to do it now or wait till we get back.

就现在说 否则就等我们回来再说

Somebody just peed in the big girl potty.

某人刚刚尿在大宝宝的便壶里

Oh, I'm so proud!

我真为你骄傲

It was her, right?

是她吧

Yes.

对

You still feel good about leaving them

你觉得把他们

with Stuart and Denise for a couple days?

交给斯图尔特和德妮丝能行吗

I guess. I just hope we don't miss Michael's first words.

应该吧 我只是希望不要错过麦克的第一句话

Or Stuart's last words.

或是斯图尔特的最后遗言

You realize it's been years

你意识到已经有好些年



since we've got away just the two of us.

我们没有独自出门了吧

I know. I can't wait.

我知道 我迫不及待

Fancy hotel room. The big bed.

高级酒店房间 豪华大床

Yeah. We're gonna sleep our asses off.

对 我们要睡个昏天黑地

You really think walking her is gonna help me meet girls?

你真觉得遛她可以帮助我认识女生吗

Cinnamon is chick bait.

小桂子是吸女神器

Good. 'Cause I'm not.

很好 因为我不是

Just remember,

记住

you're in charge.

你是主人

Don't let her pull you.

是你遛她不是她遛你

That seems like an unnecessary thing to say.

我这个吨位好像也不太可能吧

And please, if you have any problems, any questions,

拜托 如果你有任何麻烦任何问题

call me immediately, okay?

马上打给我 好吗

She's my baby.

她是我的宝贝

It shouldn't come up, but just in case:

应该不会有问题 但以防万一

where could I buy a dog that looks exactly like her?

我可以在哪里买到和她一模一样的狗

Kidding. If she dies, I'll just tell you.

开玩笑的 如果她死了 我会直说

Ready?

准备好了吗

Oh. Hang on.

稍等

Go.

开始

"Your majesties, members of the Nobel Academy--

"国王和王后陛下 诺贝尔学院的各位院士

When I was a young boy growing up in East Texas

我小时候在东德州长大

I always knew I'd wind up on this stage,

我一直知道我会登上这个舞台

And everybody who said I wouldn't looks

所有说我没机会的人

Pretty darn foolish right now.

现在都像傻子

I'm talking about you, high school science teacher Mr. Hubert Givens..."

我说的是你 高中科学老师休伯特·吉文斯"

Sheldon, Sheldon.

谢尔顿

Why are you talking so fast?

你为什么说得这么快

I'm trying to get my speech down to 90 minutes.

我想尽力把发言控制在 90 分钟内

Nobody's gonna be able to understand a word you're saying.

没人能听懂你在说些什么

Welcome to my life.

你终于懂了我的人生

I think you need to do some editing,

我觉得你得做些删改

like maybe cut out all that stuff about your childhood.

也许去掉童年的部分吧

Are you kidding? Growing up in the backwoods of East Texas

开玩笑吗 在东德州的郊区长大

is what makes me warm and relatable.

这段内容让我显得温暖可亲

Well, what about all these pages

那么去掉点名那些

calling out everyone who said you wouldn't succeed?

说你不会成功的人的名字的部分呢

I told them all they would rue the day.

我跟他们说过有天他们会后悔的

How is it gonna make me look if the day finally comes,

如果这一天到来了 但他们却没有充满悔恨

and they're not filled with rue?

那我面子往哪里挂

Sheldon, this isn't about ruing.

谢尔顿 重点不是令人后悔

This is about...

而是

humbly accepting a great honor.

谦虚地接受无上的荣誉

Amy, we won the Nobel Prize in Physics.

艾米 我们赢得了诺贝尔物理学奖

Humility is for people who win the goofy Nobels

谦虚是留给那些诺贝尔二流奖得主的

like Literature, Economics and Peace.

比如说文学 经济 和平奖

Please tell me that's not in your speech.

拜托告诉我你的感言中没有这段话

Oh. I can cut it, but it's the only joke I have.

我可以去掉 但这是我准备的唯一一个笑话

All right, bagels down. Before we head to the airport,

放下贝果 在我们去机场前

I'd like to go over a few things.

我想再跟大家过几件事

From the moment we step off the plane,  
我们从飞机上下来的那一刻起

each and every one of you is an ambassador for Amy and  
myself.

你们每一位就成为我和艾米的大使

I told you these tickets weren't free.  
早跟你说过世上没有白吃的午餐

As such, your behavior must reflect the highest standards.  
因此 你们的行为必须符合最高标准

Uh, Raj. Bagel down.  
拉杰 放下贝果

If my blood sugar drops and I get bitchy, it's on you.  
如果我血糖低开始毒舌 那你就怪你自己

Amy, why don't you kick us off.  
艾米 不如你接着来

Thank you.  
谢谢

"The challenging climate of Scandinavia  
"斯堪的纳维亚的恶劣气候

Has left its mark on the Swedish character.  
在瑞典人的性格上烙下了印记

These dour, latter-day Vikings

那些严厉的现代维京人

Are slow to warm up to strangers,

对待陌生人会比较慢热

But if you follow a few easy steps,

但如果你遵照以下简单几步

a Swede can be your friend for life."

瑞典人也可以成为你的终生朋友"

"Number one,

"第一

in Sweden, punctuality is taken very seriously.

在瑞典 守时是十分重要的

In other words, the loosey-goosey attitude in Helsinki

换句话说就是 芬兰人那种拖拉懒散的态度

will not fly in Stockholm."

在斯德哥尔摩是行不通的"

"Two, at the beginning

"第二 在所有

and end of all business and social meetings,

商业社交场合的开始与结束时间

shake hands with everyone present--

要与在场的每一个人握手

men, women and children."

包括男人 女人和孩子"

Yes, you're all encouraged to pair off and practice this

并且鼓励大家乘坐飞机时

once we're in the air and the seat belt sign is off.

等待安全带指示灯熄灭后 两人一组排练起来

Yes, Penny? Oh.

请说 佩妮

Do we have to go?

我们非去不可吗

Yes. And a reminder, Penny, there's free alcohol

是的 提醒你 佩妮 商务舱的酒免费

in business class-- don't abuse it.

请你不要狂饮

Relax. I'm not gonna drink.

放心 我不会喝的

- Why? You pregnant? - Wha...? No.

-为什么 你怀孕了吗 -什么 没有



No, I just, you know,

没有 我只是

I don't like to drink when I fly.

不喜欢坐飞机喝酒

Please. I've seen you drink in the shower.

得了吧 我看过你在洗澡时喝酒

You guys have showered together?

你们两个人一起洗过澡吗

Sometimes you're just...

有时候你真是

ech.

恶

That wasn't a no.

你没否认哦

All right, well, we should head out now if we're gonna get

我们现在该出发了 要在登机前六小时

to the airport six hours before boarding.

准时到达机场

Excuse me. Hello? What did we

等一下 各位 我们刚刚学的

just learn about the end of business meetings?

在商务见面结束后该怎么做来着

Oh, my God.

我的天啊

Yeah, great. Whatever.

好 非常好 随便吧

Go on.

继续

You first. Go.

你先走 走

Wait.

等等

Help me!↑ Oh.

救命

- Help me! - Oh, wait. Come here.

-救命 -等等 过来

- We got this. - Yeah, get in, get in, get in.

-我们可以的 -进来 进来

Hang on. I've-I've got an idea.

等一下 我有个主意

Well done. You know, you're proving to be  
做得好 你证明了自己

an invaluable part of my entourage.  
是我的随从中不可或缺的一份子

Cool.  
好耶

Yeah?  
怎么了

- How you doing? - Fine. Why?  
-你怎么样 -挺好的 干嘛

Well, this is the furthest we've ever been away from the kids.  
这是我们第一次离孩子这么远

I was just checking to see if you're okay.  
就是看看你怎么样

I'm on my second Jack Reacher. I'm doing great.  
在看第二部《侠探杰克》感觉好极了

Good. Me, too.  
很好 我也是

I was just looking at the map.  
我刚刚看着地图

Couldn't help thinking: we're here

忍不住想到 我们在这儿

and they're there, and if anything happened,

孩子们在那 如果发生了什么事

we'd have to go here to get all the way back there.

我们就得先飞到这里 才能飞回去那里

Why are you trying to freak me out?

你干嘛要让我也紧张起来

This is our vacation.

这是我们的假期

I thought we should do things together.

觉得我们得一起感受些什么

Howard, the kids are okay.

霍华德 孩子们很好

How do you know that?

你怎么知道

I just know. A mother knows.

我就是知道 妈妈全都知道

So what, now the Force is with you?

怎么 原力与你同在了

Let's see.

试一试

This is not the woman you want to annoy.

这是你绝对不想惹的女人[心灵控制]

- Howard. Howard. ！ - What?

-霍华德 霍华德 -干嘛

You see the woman sitting next to me?

你看看坐我旁边的那个女人

What about her?

她怎么了

Is this her?

是不是她

Buffy the Vampire Slayer?

《吸血鬼猎人巴菲》的巴菲吗

Shh! Be cool.

冷静

No, that's not her. ！

不 不是她

Okay. How about now?

好 现在你再看

That's the fourth time she's been to the bathroom

过去两个小时里 她已经去厕所

in the last two hours.

整整 4 次了

So?

所以呢

Her breakfast was binding. I made sure of that.

她吃的早餐没有问题 我是确认过的

- So? - ǃ So she clearly has

-所以呢 -所以很明显

some sort of stomach distress.

她有某种肠胃疾病

If it's viral, we're all susceptible.

如果是病毒性的 我们都有危险

She's probably just airsick.

她可能只是晕机了

Yeah, but what if she's not?

对 可如果不是呢

What if we get what she has?

万一我们被她传染了

What if we infect the King of Sweden?

万一瑞典国王被我们传染了呢

That's how wars start.

战争就是这么开始的

All right, that's it, this is Outbreak and she's the monkey.

确定了 这就是《极度恐慌》的剧情 她是那只猴

Wait. Stop.

等等 不要

Be reasonable.

理智点

Leonard...

莱纳德

we need to do something about your wife.

我们需要处理一下你的妻子

- What's the matter? - She is clearly sick,

-怎么了 -她很明显病了

and she's gonna take us all down with her.

我们所有人都会被她拖累的

She's not sick, Sheldon.

她没病 谢尔顿

She is, and I'm gonna catch it,

她有病 而且我会被传染

and it's gonna ruin the greatest day of my life.

我这辈子最重要的一天就要被毁掉了

I promise you're not going to get what she has.

我保证 你肯定不会染上她的症状

What's going on?

怎么了

Unclean! Unclean!

不洁净 不洁净

What?

什么

He thinks you're sick.

他觉得你生病了

Should we tell him?

我们要不要告诉他

Well, if we don't, he might try

如果我们不告诉他

and jump out of the plane.†

他会吵着要跳机的



Yeah. Doesn't answer my question.

对 但并没有回答我的问题

Tell me what?

告诉我什么

I'm pregnant, Sheldon.

我怀孕了 谢尔顿

You're right, I can't catch that.

你说得对 我肯定不会染上她这症状

Good news, Amy.

好消息 艾米

She's just pregnant.

她只是怀孕了

Are you kidding me?

你在开玩笑吧

You just found out that a woman who has loved and cared for  
you

你刚刚得知一个关怀爱护了你十二年的女人

for 12 years is pregnant, and all you can say is

她怀孕了 而你却只说

you're relieved that she's not gonna get you sick?

她不会让你得病 你放心了

There's no need for a recap.

不用再来复述一遍啊

I was there.

我刚刚在场

- Why didn't you tell me? - I didn't tell anybody.

-你怎么没告诉我 -我没告诉任何人

I'm not anybody. I'm your best friend.

我不是随便任何人 我是你最好的朋友

- What's going on? - She's pregnant.

-怎么了 -她怀孕了

That's fantastic!

太好了

Why didn't you tell me?

你怎么之前没告诉我

She didn't tell me, either.

她也没告诉我

But I'm her best friend.

但我是她最好的朋友啊

We'll get into that later.

我们之后再谈这个

What happened to "I'm never gonna have kids"?

你不是说你永远不会生孩子吗

It was an accident. I went out drinking with Sheldon.

那是个意外 我那天跟谢尔顿一起出去喝酒了

Oh, my gosh.

天啊

We're sister wives?

我们是"共夫姐妹"吗

No. Then I went home and slept with Leonard.

不是 我喝完回家跟莱纳德睡了

- While fantasizing about... - Leonard.

-但脑海里幻想的是... -莱纳德

And a little Idris Elba.

也意淫了下性感男星艾德里斯·艾巴

- I mean, ah... - Oh, yeah.

-我是说 他实在... -没错

What would you like me to say?

你希望我说什么

How about congratulating us?

祝贺一下我们怎么样

Are congratulations even in order?

祝贺你们合适吗

I didn't think Penny wanted children.

我以为佩妮根本不想生孩子

Well, she didn't, now she does.

她之前是不想 现在想了

And just so you know,

再告诉你一下

we weren't gonna tell anybody

我们本来并不打算说出来的

so we wouldn't upstage your big day.

不想在你的大日子抢你的风头

Oh, please, you couldn't upstage us.

拜托 这风头你们想抢也抢不了

We won a Nobel Prize.

我们可是赢了诺贝尔奖啊

Any idiot can have a baby.

而任何一个白痴都能生孩子

Hey. What's going on?

怎么了

Case in point.

活生生的例子来了

You are a selfish jerk.

你就是个自私的混蛋

To hell with you and your Nobel Prize.

你和你的诺贝尔奖都去死吧

I found her boarding pass in her purse.

我在她的包里翻到了她的登机牌

It's totally her.

就是她了 实锤

Hi, Stuart, just checking in.

斯图尔特 就了解下情况

Seeing if everything's okay.

看是否一切都好

Oh, yeah, we're having fun.

当然了 我们玩得很开心

Me, Halley and Denise played hide-and-seek all day.

我 哈雷和德妮丝玩了一整天的捉迷藏

- Oh, that's nice. - Yeah.

-真不错 -是啊

I found Denise right away.

我一下子就找到德妮丝了

Where was Halley hiding?

哈雷藏在哪儿了

Uh, the important thing is she's not there now.

重要的是 她现在不在那里了

Okay, so, everyone's happy and healthy?

好吧 所以大家都开心又健康吗

Well, that depends.

那得看情况了

What's that mean?

这话什么意思

Uh, how many teeth did Halley have when you left?

你们离开时 哈雷有多少颗牙

All of them.

满嘴的牙

Oh, yeah, that's-that's what I was afraid of.

好吧 那正是我害怕的情况

What happened?

发生什么事了

Um, well, all right.

好吧 我说了

Um, Michael had a little fever last night.

麦克昨晚发烧了

Michael had a fever?

麦克发烧了吗

Do you want to hear about Halley or not?

你们到底想不想听哈雷的情况了

What happened, Stuart?

发生什么事了 斯图尔特

He was running a little fever, nothing to worry about.

他有点发烧 不用担心

And Halley, bless her heart,

哈雷这个贴心小宝贝

wanted to bring him his boo-boo bear,

想把他的安慰熊送去给他

so she climbed over the safety rail

所以她翻过防护栏

and took a little tumble down the stairs.

从楼梯上滚了下来

She fell down the stairs?!

她从楼梯上摔了下来

She rolled down the stairs,

她是从楼梯上滚下去的

laughing the whole time.

全程一直在笑

Anyway, when she got to the bottom,

总之 等她滚到底部的时候

there was a tooth missing.

就少了颗牙

Oh, Stuart!

斯图尔特

She's fine!

她没事

She thought it was funny.

她还觉得这很好玩呢

Did you at least save it for the tooth fairy?

你有没有保存下来给牙仙

No, we couldn't find it.

没有 我们找不到



We have a theory about where it is,  
我们大概知道在哪里

but it'll take six to eight hours to confirm.  
但要等到 6 到 8 小时后才能确认

Speaking of which,  
说到这个

where do you keep the spaghetti strainer?  
你们家的意面过滤盆放在哪儿了

Come on, you didn't seriously expect him to react  
拜托 你不会真指望他的反应

like a normal human being.  
跟正常人一样吧

No, but still, a-after all these years,  
那倒没有 但经过这么多年

after all the crap I've put up with,  
我忍受了他那么多臭毛病

you'd think just this once  
我还以为哪怕就这么一次

he'd care about someone else's feelings.  
他可以做到在乎别人的感受

- Oh, my God! -ǃ What?

-天啊 -怎么了

Pickled herring. Who knew how good it was!

盐腌鲱鱼 真没想到竟然这么好吃

Really?

真的吗

Sounds gross. Looks gross. Smells gross.

听着很恶心 看着很恶心 闻着很恶心

It's delicious!

尝着太美味

Ooh, that might be my salted cod!

肯定是我点的盐腌鳕鱼来了

What?

什么事

Sheldon has something he'd like to say.

谢尔顿有话对你们说

I'm sorry I didn't react appropriately.

我很抱歉我之前的反应很不恰当

You and Penny are bringing new life into the world.

你和佩妮即将迎来新生命

Congratulations. I can't wait to meet it.

恭喜了 我也迫不及待想见到它

- "It"? - That's a gender-neutral pronoun.

- "它" - 那是个中性的代词

If you're offended, take it up with the English language.

如果你觉得被冒犯 去找英语这门语言撕逼吧

Oh, good, you're here. Listen,

太好了 你们在这里 听我说

we're thinking maybe we should go back to L.A.

我们想着要不要坐飞机回洛杉矶

- Why? - We just can't be this far away from the kids.

- 为什么 - 我们离孩子这么远实在不放心

Bernie's having a meltdown,

妮妮快崩溃了

and, frankly, so am I.

老实说 我也一样

Yeah, well, pull it together. This is a big day for me.

振作一下啊 这可是我的大日子

Yeah, I wasn't sure what to do.

好吧 我之前还不确定该怎么做

Now I am. We're going home.

现在我确定了 我们要回家

We'll join you.†

我们跟你们一起

Oh, wait. Do I get a vote in this?

等等 我有发言权吗

They'll have pickled herring on the plane.

飞机上也有盐腌鲱鱼

Bye-bye.

再见

Well, I hate to say it,

我也不想这么说

but I think everyone is being incredibly selfish.

但我觉得大家都太自私了

Well, you would be the authority on the subject.

这方面你最有发言权了

What does that mean?

你这话什么意思

Sheldon, no one is happier than I am to win the Nobel.

谢尔顿 能赢得诺贝尔奖 没人比我更开心

But it's not more important than our friends.

但这远没有我们的朋友重要

How can you call them friends when they're abandoning us?

他们都要抛下我们了 还算什么朋友

They're abandoning us

他们要抛下我们

because you broke their hearts.

是因为你伤了他们的心

- I didn't mean to. - I know!

-我不是有意的 -我知道

You never mean to.

你从来都不是故意的

That's the only reason people tolerate you!

这也是大家容忍你的唯一原因

Does that include you?

连你也这样吗

Sometimes, yeah.

有时候是的

Okay, that's it for the fish.

好了 鱼的部分吐完了

We'll be back with the meatballs

接下来很快回到肉丸单元

after a short word from our sponsor.

在那之前请先听听我们赞助商的发言

Oh, thank you.

谢谢你

Leonard, I can't go home.

莱纳德 我不能回去

- I have to be there for Amy. - Yeah.

-我得留在这陪艾米 -我知道

I was thinking that, too.

我刚才也在想这件事

As angry as I am at Sheldon,

虽然我很生谢尔顿的气

I still want to see him win that medal.

但我还是想看着他赢得那块奖牌

It's so strange.

真的好奇怪啊

No matter how thoughtless and selfish he is,

无论那家伙有多不懂事多自私

I still love him.

我还是爱他

If you think about it,

如果换个角度想

he has kind of been our practice kid.

他也算是我们多年的练习版孩子了

Like when you make pancakes

就像大家做松饼的时候

and the first one comes out a little wonky.

第一张饼总是比较歪七扭八

The university prefers "quirky."

大学更愿意称其为"怪杰"

Hello.

你好

Hey. It's Howard.

怎么样 是霍华德

Oh, us, too.

我们也是

- Wait, what? - They're gonna stay.

-等等 怎么了 -他们也想留下

The kids are fine. Bernie's parents took over.

孩子们没事了 妮妮的父母接手了

Really?

真的吗

Oh, poor little guy.

小可怜

Is Michael okay?

麦克还好吧

Yeah, it's Stuart.

没事 是斯图尔特有事

Bernie's dad gave him a hug, cracked a rib.

妮妮的爸爸给他个拥抱 他断了根肋骨

Yeah. Okay, we'll meet you in the lobby.

好 那我们楼下大厅碰头

How long is it gonna take you to get ready?

你大概需要多久能准备好

Oh, I just need, like, five or ten minutes.

给我个 5 到 10 分钟就行了

- Really? - No. What is wrong with you?!

-真的假的 -当然假的 你白痴啊



And in the field of physics,  
物理学奖的获得者是

Dr. Amy Farrah Fowler  
艾米·菲拉·福勒博士

and Dr. Sheldon Cooper  
与谢尔顿·库珀博士

for their discovery of super-asymmetry.  
他们发现了超不对称性

Just to be clear, this isn't a date.  
先说清楚 这不是约会

Yeah, I know.  
我知道啊

Then why are you holding my hand?  
那你干嘛牵我的手

Thank you, your majesties.  
谢谢你们 国王与皇后陛下

Thank you to the Nobel Committee.  
谢谢诺贝尔奖委员会

We are deeply honored.  
我们深感荣幸

I would just like to take this moment

我想借由这个机会

to say to all the young girls out there

向全天下梦想投身

who dream about science as a profession:

科学界的小女孩说

go for it.

勇敢追梦吧

It is the greatest job in the world.

这是世界上最棒的工作

And if anybody tells you you can't, don't listen.

如果有人说你们不行 别听他的

And now,

现在呢

speaking of not listening,

说到不听人说话

my husband, Dr. Sheldon Cooper.

有请我丈夫 谢尔顿·库珀博士

Sheldon.

谢尔顿

What? Did you finish? Great job.

怎么 你说完了吗 说得真棒

Thank you, Dr. Fowler.

谢谢你 福勒博士

I have a very long

我准备了一段

and somewhat self-centered speech here.

又臭又长还有点以自我中心的演讲稿

But I'd like to set it aside.

但我决定不照念了

- Yeah! - Way to go!

-太好了 -干得好

Because this honor doesn't just belong to me.

因为这份荣誉并不只属于我一个人

I wouldn't be up here if it weren't

我此刻能有幸站在这里

for some very important people in my life.

得感谢我生命中一些十分重要的人

Beginning with my mother, father, meemaw,

首先是我的母亲 父亲 姥姥

brother and sister.

哥哥与姐姐

And my other family,

然后还有我另一个家庭

who I'm so happy to have here with us.

我很高兴他们今天也在场

Is that Buffy the Vampire Slayer?

那是《吸血鬼猎人巴菲》的巴菲吗

I was under a misapprehension

我之前对我的成就有误解

that my accomplishments were mine alone.

觉得这一切都是我自己的功劳

Nothing could be further from the truth.

但事实完全不是如此

I have been encouraged, sustained,

一直以来 我受到的鼓励支持

inspired and tolerated

激励与容忍

not only by my wife,

不仅来自我的妻子

but by the greatest group of friends anyone ever had.

还来自世界上最好的一群朋友

I'd like to ask them to stand.

现在我想请他们起立

Dr. Rajesh Koothrappali.

拉杰什·库萨帕里博士

Dr. Bernadette Rostenkowski Wolowitz.

伯纳黛特·罗斯滕科斯基·沃罗威茨博士

Astronaut Howard Wolowitz.

宇航员霍华德·沃罗威茨

And my two dearest friends in the world,

以及我世上最好的两个挚友

Penny Hofstadter...

佩妮·霍夫斯塔德

...and Dr. Leonard Hofstadter.

以及莱纳德·霍夫斯塔德博士

I was there the moment Leonard and Penny met.

莱纳德与佩妮初次相遇时我在场

He said to me that their babies would be smart and beautiful.

他对我说"他们的孩子一定会又聪明又好看"

And now that they're expecting,  
而现在他们即将迎来新生命

I have no doubt that that will be the case.  
我毫不怀疑这孩子会像他说的那样

Thanks, Sheldon.  
谢谢祝福 谢尔顿

I-I haven't told my parents yet, but thanks.  
我还没告诉我爸妈 但谢了

Oh. I'm sorry.  
对不起啦

Don't tell anyone that last thing.  
别外传最后说的这件事

That's a secret.  
这是个秘密

Howard, Bernadette,  
霍华德 伯纳黛特

Raj, Penny, Leonard,  
拉杰 佩妮 莱纳德

I apologize if I haven't been the friend you deserve.  
抱歉我一直不是个称职的朋友

But I want you to know

但我希望你们知道

in my way, I love you all.

我用我的方式 爱着你们所有人

And I love you.

我也爱你

Thank you.

谢谢大家

♪ Our whole universe was in a hot, dense state ♪

♪ 我们的宇宙曾经超热又超密 ♪

♪ Then nearly 14 billion years ago ♪

♪ 直到大约 140 亿年前的某一天 ♪

♪ Expansion started... Wait ♪

♪ 宇宙膨胀开始了 等等 ♪

♪ The Earth began to cool ♪

♪ 地球开始冷却 ♪

♪ The autotrophs began to drool, Neanderthals developed tools ♪

♪ 自养生物开始发育 尼安德塔人发明工具 ♪

♪ We built a Wall, we built the pyramids ♪

♪ 我们建了长城 我们建了金字塔 ♪

♪ Math, Science, History ♪

♪ 数学 科学 历史 ♪

♪ Unraveling the mystery ♪

♪ 解开了谜团 ♪

♪ That all started with a big bang. ♪

♪ 一切都始于大爆炸 ♪